



# bulletin



Week Monday 1 August

no 31/94

Semaine du lundi 1 août

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

## OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS

La Commission paritaire consultative des Recours s'est réunie pour examiner l'appel introduit par Monsieur Raymond BRUN contre un refus de changement de filière de carrière.

Conformément à l'Article R VI 1.11 du Règlement du Personnel, les recommandations de la Commission et la décision définitive du Directeur général sont à porter à la connaissance du personnel.

Pour ce faire, ces documents seront affichés aux tableaux du Bâtiment de l'Administration (N° 60) du 1er au 15 août 1994.

Division du Personnel  
Tél. 4128

### JOINT ADVISORY APPEALS BOARD

The Joint Advisory Board has examined the appeal lodged by Mr Raymond BRUN against the non-award of a change of career path.

Article R VI 1.11 of the Staff Regulations specifies that the recommendations of the Board and the final decision of the Director-General shall be brought to the notice of the personnel.

The relevant documents will therefore be posted on the notice boards of the Administration Building (N° 60) from 1 to 15 August 1994.

Personnel Division  
Tel. 4128

### TUNNEL RELIANT LES DIFFERENTES PARTIES DU DOMAINE CERN

A partir du lundi 1<sup>er</sup> août 1994, le tunnel sera ouvert, du lundi au vendredi inclus:

**de 7h15 à 19h00**

Toutes les autres dispositions concernant l'utilisation de cette voie de passage restent inchangées.

Relations avec les Pays-hôtes  
Tel. 5152

### TUNNEL CONNECTING THE VARIOUS PARTS OF THE CERN GROUNDS

From Monday 1 August 1994 the tunnel will be open from Monday to Friday inclusive

**from 07.15 to 19.00 hrs**

All the other provisions concerning the use of the tunnel remain unchanged.

Relations with the Host States  
Tel. 5152

# SEMINARS

# SEMINAIRES

## Monday 1 August

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### Measurements of the spin structure function $g_1$ of the proton and neutron from SLAC E143

by Peter BOSTED / The American University

We have measured the ratio  $g_1/F_1$  over the range  $0.029 < x < 0.8$  and  $1.3 < Q^2 < 10 \text{ (GeV/c)}^2$  using deep inelastic scattering of polarized electrons from polarized NH<sub>3</sub> and ND<sub>3</sub> targets. Values for both proton and neutron spin structure functions  $g_1^p$  and  $g_1^n$  have been extracted at constant  $Q^2 = 3 \text{ (GeV/c)}^2$ . The  $\int_0^1 g_1^p(x) dx$  is found to be well below the Ellis-Jaffe prediction, confirming the results of previous experiments. The  $\int_0^1 [g_1^p(x) - g_1^n(x)] dx$  is found to be in agreement with the Bjorken Sum Rule prediction when QCD corrections are included.

## Monday 8 August

### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### Rapidity gaps between jets at D0

by Andrew BRANDT / FNAL

Results are presented from a study of events with a rapidity gap between jets. The D0 detector was used to examine these events produced by the Fermilab Tevatron  $p\bar{p}$  collider at  $\sqrt{s} = 1.8 \text{ TeV}$ . The fraction of events with an observed rapidity gap between the two highest transverse energy jets is measured as a function of the pseudorapidity separation between the jet edges. An upper limit at the 95% confidence level of 1.1% is placed on the fraction of events with no particles between the jets. Preliminary results from an analysis of multiplicity between the jets show a significant excess of events with low multiplicity which is qualitatively consistent with the exchange of a strongly interacting color singlet.

## Thursday 11 August

### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium\*

#### Direct observations of microwave background anisotropy

by A.N. LASENBY / Cavendish Laboratory, Cambridge

The period since the first detection of statistical anisotropy by the COBE satellite has been an extremely fertile one for microwave background research, and has seen both the first detection of individual features (by the Tenerife experiment, and the extension to smaller angular scales (by the MAX and now CAT experiments). The talk will attempt to give a summary of these new experimental results together with a sketch of the theoretical context in which they do (or do not) fit.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

# EDUCATION

# SERVICES

# EDUCATIFS

## SUMMER STUDENT LECTURES

### This week

Monday 1 August	09.00 10.05 11.10	Current Problems in Neutrino Physics (1) Particle Accelerators (1) ---	L. DiLella L. Rivkin ---
Tuesday 2 August	09.00 10.05 11.10	Current Problems in Neutrino Physics (2) Particle Accelerators (2) Computing at CERN (1)	L. DiLella L. Rivkin S. Jarp
Wednesday 3 August	09.00 10.05 11.10	Current Problems in Neutrino Physics (3) Particle Accelerators (3) Computing at CERN (2)	L. DiLella L. Rivkin S. Jarp
Thursday 4 August	09.00 10.05 11.10	Current Problems in Neutrino Physics (4) Particle Accelerators (4) Computing at CERN (3)	L. DiLella L. Rivkin S. Jarp
Friday 5 August	09.00 10.05 11.10	Current Problem in Neutrino Physics (5) Particle Accelerators (5) ---	L. DiLella L. Rivkin ---

Next week

Monday 8 August	09.00 10.05 11.10	Particle Accelerators (6) TeV Linear Collider Studies at CERN ---	L. Rivkin W. Wuensch ---
Tuesday 9 August	09.00 10.05 11.10	CP Violation (1) The Large Hadron Collider Introduction to Supersymmetry	E. Auge L. Evans G. Giudice
Wednesday 10 August	09.00 10.05 11.10	CP Violation (2) Heavy Ion Physics at CERN: from SPS to LHC (1) Physics at Linear e <sup>+</sup> e <sup>-</sup> Colliders	E. Auge J. Schukraft F. Richard
Thursday 11 August	09.00 10.05 11.10	Heavy Ion Physics at CERN: from SPS to LHC (2) LEAR Physics Overview Discovery of Neutral Currents at CERN	J. Schukraft R. Landua J. Steinberger
Friday 12 August	09.00 10.05 11.10	"Conservation Principles" and "Symmetries of Physical Laws" Film --- ---	--- ---

While these lectures are prepared for Summer Students who are at CERN this summer, they are open to anyone at CERN. Many of these lectures treat topics at general level, so that they are a good opportunity for a staff member to find out more about something outside their daily work.

All lectures are given in English and held in the Auditorium. The complete programme (Word file) is available on the PE Division server :

- for PC users on the Novell network : attach to SRV1\_PE as Guest
- for Mac users:  
Appletalk zone            PE Division  
server                      SRV1\_PE  
username                  Guest  
Chooser volume          USR (folder Home>Guest>Summer)

Personnel Division  
Tel. 4471

BROCHURES DES PROGRAMMES DE FORMATION  
POUR 1994-1995

Les brochures des programmes de formation (Enseignement Académique, Cours de Langues, Formation au Management & à la Communication, Enseignement Technique) organisés par les Services Educatifs devraient être disponibles et distribuées au personnel vers la fin août.

Veuillez noter que, contrairement aux années précédentes, **la brochure de l'Enseignement Technique ne sera disponible que vers la fin août** en même temps que les brochures des autres programmes.

W. Blair  
Tél. 3364

BROCHURES FOR THE TRAINING PROGRAMMES  
FOR 1994-1995

The brochures for the training programmes (Academic Training, Language Training, Management & Communication Training, Technical Training) organised by Education Services should be available around the end of August and will be distributed to staff as in previous years.

Please note in particular that the **Technical Training brochure**, which is usually available in July, **will not be available till the end of August** this year.

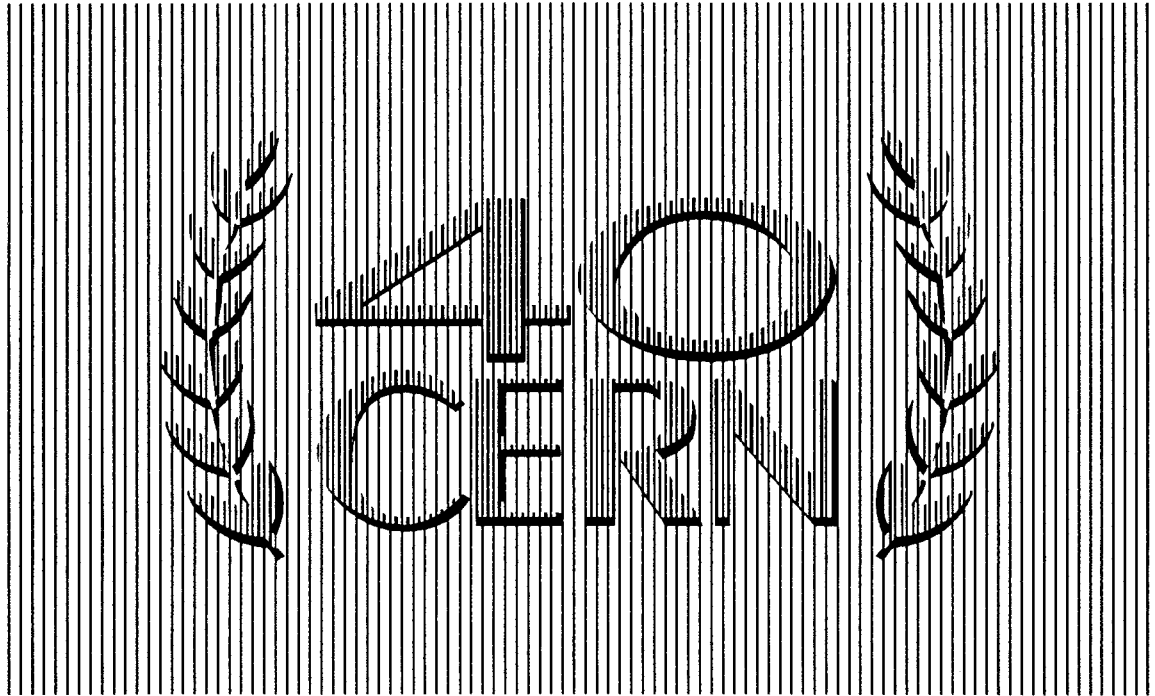
W. Blair  
Tel. 3364

INFORMATIONS  
GENERALES  
GENERAL INFORMATION

A VENDRE AUX DIVISIONS

Un nettoyeur de haute pression "KARCHER" type HD 1000.

R. Gruaz  
Division AS – Groupe Logistique  
Tél. 5782 ou 13\*6207



SAMEDI 17 SEPTEMBRE 1994

SATURDAY 17 SEPTEMBER 1994

Afin de calculer le nombre de repas de midi gratuits à préparer, les organisateurs aimeraient demander à toutes les personnes qui travaillent au CERN de bien vouloir communiquer à Ingrid Barnett (Barnett@cernvm.cern.ch, tél. 2757 entre 08.00 et 12.00 heures, ou de répondre au questionnaire ci-dessous) le nombre de membres de leur famille qui prendront part aux festivités.

In order to calculate the number of free lunches to be prepared, the organizers should be grateful if each person working at CERN could communicate to Ingrid Barnett (Barnett@cernvm.cern.ch, tel. 2757, between 08.00 and 12.00 hours, or use the form below) the number of family members who will join in the festivities.



*Prière d'écrire lisiblement  
et renvoyer à Ingrid Barnett / DSU*

*Please complete  
and return to Ingrid Barnett / DSU*

Nom et prénom :

Name and first-name :

Division :

Division :

Je participerai à la journée du 40<sup>e</sup> : ☐ oui ☐ non

I will come to the 40<sup>th</sup> party : ☐ yes ☐ no

Je serai accompagné(e) par \_\_\_\_\_ membres de ma famille

I will come with \_\_\_\_\_ family members

Je resterai pour le repas de midi ☐ oui ☐ non

I will stay for lunch ☐ yes ☐ no

25 juillet 1994

## JUGEMENT N° 1368 DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL (TAOIT)

Résumé: après un rappel des circonstances, nous donnons quelques explications sur le jugement n° 1368 du TAOIT – et tâchons de répondre aux questions suivantes: que va-t-il se passer pour la grille des salaires pour 1993? – pour la grille des salaires pour 1994? – quelles sont les conséquences possibles pour le futur? – En annexe, nous donnons une chronologie des divers recours.

### En décembre 1992, décisions sur les indices pour 1993

Suite à la publication dans le bulletin hebdomadaire n° 29/94 du 14 juillet 1994 des décisions du TAOIT en information de dernière minute, beaucoup d'entre vous nous ont posé des questions sur sa signification et ses conséquences.

Rappelons d'abord les circonstances qui nous ont mené là.

Dans le courant de 1992, comme chaque année, la Direction avait préparé un document consacré aux "indices de variation des coûts" à l'intention du Conseil de l'Organisation. Ce document comprenait des propositions d'ajustement de la grille des salaires - encore appelée "barème des traitements".

Les propositions du Directeur général tenaient compte des résultats de la méthode d'ajustement annuel — qui date de 1979 — et des résultats des négociations de l'été 1990 relatives à l'examen quinquennal 1984-1989<sup>1</sup>: à savoir 3,39% correspondant à l'augmentation des prix à la consommation à Genève plus 1,5% négocié. Ces propositions avaient le plein accord de l'Association du personnel.

Le 27 novembre 1992, les délégations allemande et britannique avaient écrit au Président du Conseil

1 ce qui n'a pas empêché l'Organisation, dans ses mémoires adressés au Tribunal, de prétendre que le Conseil avait mis fin à l'examen quinquennal dès décembre 1990.

pour demander que le budget soit gelé, à cause de difficultés économiques dans leurs pays et de l'évolution du franc suisse par rapport aux monnaies nationales. Elles demandaient également que les traitements soient gelés<sup>2</sup>.

Le 9 décembre 1992, une réunion spéciale du Comité de concertation permanent se tenait à laquelle participait le Directoire et le Comité exécutif de l'Association. A l'ordre du jour figuraient les lettres précitées ainsi qu'un projet de Protocole d'accord soumis par l'Association<sup>3</sup>.

2 détail intéressant: pendant la période de référence, les traitements réels des fonctionnaires nationaux avaient augmentés de plus de 3% pour les fonctionnaires allemands (ce qui avait été contesté par la délégation allemande bien que les données aient été fournies par son gouvernement) et de plus de 2% pour les fonctionnaires britanniques au-dessus de l'inflation dans leurs pays respectifs.

3 le procès-verbal de la réunion faisait mention du Protocole mais ne faisait pas mention des lettres des délégations allemande et britannique. Innocemment, l'Association du personnel l'avait approuvé tel quel; elle ne se doutait pas que, lorsque ces lettres seraient jointes aux requêtes déposées auprès du Tribunal, l'Organisation affirmerait que ces lettres avaient été obtenues illégalement par l'Association et réclamerait leur retrait. Les requérants ont alors produit la transcription mot-à-mot ("verbatim") de l'enregistrement de la réunion comme preuve de leur bonne foi.

Dans ce Protocole, l'Association du personnel demandait la mise en place de négociations directes sur différents points, mais le Directeur général déclarait ne pas pouvoir signer de Protocole d'accord avec l'Association.

**Le 16 décembre 1992**, le Comité des Finances examinait les propositions d'indexation faites par le Directeur général mais ne les approuvait pas. C'est pourquoi l'Association reprenait le contenu du Protocole dans une lettre au Président du Conseil datée **du même jour**.

L'Association se déclarait prête à faire preuve de solidarité, de maturité et de son sens des responsabilités en acceptant une *“contribution de solidarité”* dans un cadre négocié et non pas imposé.

**Le 18 décembre 1992**, le Conseil de l'Organisation examinait les propositions du Directeur général ainsi que le résultat des discussions du Comité des Finances et du Comité du Conseil. Il restait sourd aux demandes de dialogue de l'Association du personnel et choisissait d'adopter un indice global du budget du personnel de 2,4%.

Mais il y a deux indices concernant le personnel: l'indice des traitements et l'indice global du budget du personnel; ils sont différents car le budget du personnel contient des dépenses autres que les traitements, indexées avec un autre taux. En adoptant l'indice global du budget du personnel, le Conseil avait omis d'adopter l'indice d'adaptation des traitements et nous y reviendrons plus loin.

Le Président de l'Association avait protesté lors de la réunion du Conseil contre ce refus de dialogue social, protestation reprise dans le Bulletin hebdomadaire n° 2/93 du **11 janvier 1993**.

**Requêtes n° 2**

**Le 10 et le 17 mars 1993**, M. Aymon, D. Ball et M. Borghini introduisaient donc des recours internes à la fois contre la décision générale du Conseil **du 18 décembre 1992** et contre les décisions individuelles constituées par leurs feuilles de paye de **janvier 1993**. D. Ball et M. Borghini déclaraient agir en tant que représentants du personnel et à titre individuel.

Ils demandaient au Directeur général que leur salaire de base, **à dater du 1er janvier 1993**, soit recalculé pour être mis en conformité avec les résultats de la révision quinquennale des traitements et de l'application de la méthode d'adaptation annuelle des traitements, tels que

présentés dans le document de la Direction mentionné plus haut. En cas de rejet de leurs demandes par le Directeur général, ils demandaient à pouvoir saisir le TAOIT sans réunir les Commissions de recours internes.

**Autrement dit, ils demandaient que le CERN respecte ses méthodes et ses procédures.**

**Le 26 mars 1993**, le Directeur général les autorisait à saisir directement le TAOIT, laissant entendre, implicitement, qu'il rejetait leurs demandes mais sans expliquer pourquoi.

**En juin 1993**, des Requêtes (que nous appellerons Requêtes n° 2) étaient alors déposées par les requérants, contre lesquelles l'Organisation déposait une Réponse en **octobre 1993**. Les recourants devaient alors déposer une Réplique à la Réponse de l'Organisation.

**Entre-temps, rejet des Requêtes n° 1 par le jugement n° 1329 du TAOIT**

Mais, **le 31 janvier 1994**, le TAOIT rendait son jugement n° 1329 par lequel il rejetait les Requêtes précédentes de D. Ball et M. Borghini (que nous appellerons Requêtes n° 1) concernant l'adaptation des traitements **pour 1992**: il considérait que les négociations de 1990 n'étaient que des “négociations” avec le Directeur général qui n'engageaient pas le Conseil de l'Organisation. Nous en avons déjà longuement parlé<sup>4</sup>.

Dans les arguments qu'elle développait contre les Requêtes n° 1, l'Organisation affirmait que, chaque année, le Conseil décide de l'indice des traitements et en déduit le niveau des dépenses pour l'année suivante - autrement dit, le Conseil décide d'abord de l'indice des traitements puis celui du budget. D'ailleurs, le Statut du personnel stipule que c'est le Conseil qui fixe et revoit périodiquement les barèmes des rémunérations.

**Suite des Requêtes n° 2**

Dans leur Réplique relative aux Requêtes n° 2, les requérants ont tenu compte des arguments de l'Organisation lors des Requêtes n° 1 et du jugement n° 1329; ils ont relevé, en particulier, que le Conseil, en **décembre 1993**, avait omis de fixer l'indice d'adaptation des traitements.

<sup>4</sup> voir le Bulletin hebdomadaire N° 7/94 du 24 février 1994.

Malgré la réponse de l'Organisation qu'il s'agissait là d'une pratique courante au CERN contre laquelle personne ne s'était élevé jusqu'alors, le Tribunal a retenu cet argument et a jugé que le barème des traitements **pour 1993** n'a pas été fixé par l'autorité compétente<sup>5</sup> et manque donc de base légale.

Le TAOIT a décidé qu'un nouveau barème devrait être fixé légalement par le Conseil du CERN.

Ayant ainsi décidé, le Tribunal n'a pas examiné les autres arguments développés par les requérants, ce qui ne veut pas dire qu'ils les retient ni qu'il les rejette à ce stade.

Parmi ceux-ci, **les requérants faisaient valoir que:**

le premier élément de la méthode d'adaptation annuelle des traitements (l'indice du coût de la vie à Genève) revêt un caractère impératif – *“Le premier élément **sera accordé** <sup>6</sup> pour maintenir la valeur réelle (pouvoir d'achat) des traitements convenus”*;

les décisions contestées s'ajoutent à une longue liste de mesures qui ont aggravé leur situation pécuniaire, portant ainsi atteinte à leurs droits acquis.

A ce propos, **le TAOIT a rappelé que**, d'une manière générale,

il *“ne peut ignorer le contexte général dans lequel s'inscrit [une] mesure contestée, notamment lorsqu'il est en présence d'une situation évolutive... Des modifications légères mais successives peuvent conduire à des bouleversements de l'esprit même du texte”*.

Ce rappel est très important et pourra avoir des conséquences dans l'avenir. **Le TAOIT a noté aussi que, en décembre 1992,**

*“l'essentiel de la discussion au sein des différentes instances compétentes [Comité des Finances, Comité du Conseil] a porté non pas sur ce “guide” <sup>7</sup> mais sur les difficultés financières de l'Organisation et des États membres”*.

<sup>5</sup> mais par le Directeur général qui avait attribué un indice des traitements de 2,46% tout en gelant les allocations familiales.

<sup>6</sup> souligné par les requérants.

<sup>7</sup> ce “guide” est la méthode d'adaptation annuelle des traitements

### Que va-t-il se passer?

Le Conseil de l'Organisation doit maintenant établir le barème des traitements pour 1993 conformément à la décision du Tribunal. Nous ne savons pas quand il le fera, mais, lorsque la procédure aura été reprise,

l'Administration devra appliquer les nouvelles décisions et rectifier rétroactivement nos salaires en conséquence **depuis le 1er janvier 1993**

**Nos actions futures dépendront évidemment des nouvelles décisions.** Nous continuerons à réclamer le dialogue ainsi que le respect des méthodes et des droits acquis. Peut-être serons-nous entendus, ce qui éviterait de nouvelles contestations.

### Recours n° 3

En ce qui concerne les décisions sur l'indice des traitements **pour 1994**, dont découle le barème des traitements pour 1994, de nouveaux recours internes (recours n° 3) ont été déposés **en mars 1994**, par G. Antoinet, M. Aymon, D. Ball et M. Borghini. Les arguments présentés pour le moment, et qui peuvent être modifiés ou complétés, sont, à nouveau, que les méthodes et les procédures en vigueur n'ont pas été respectées.

Il reste d'ailleurs à voir quelles conséquences le Conseil de l'Organisation tirera du jugement n° 1368 en ce qui concerne le barème des traitements **non seulement pour 1993 mais aussi pour 1994** et s'il prendra des décisions à ce sujet prochainement.

En attendant, il y a **toute raison** de penser que les salaires continueront à être versés selon les barèmes établis.

ANNEXE CHRONOLOGIE DES RECOURS INTERNES ET DES REQUÊTES:

DATE	n°	ACTIONS
décembre 1991		décisions sur les indices pour 1992
mars 1992	1	recours internes auprès du Directeur général
août 1992	1	recours internes rejetés par le DG
novembre 1992	1	Requêtes auprès du TAOIT
décembre 1992		décisions sur les indices pour 1993
mars 1993	2	recours internes auprès du Directeur général
mars 1993	2	recours internes rejetés par le DG
avril 1993	1	Réponse du CERN
juin 1993	1	Réplique à la Réponse du CERN
juin 1993	2	Requêtes auprès du TAOIT
septembre 1993	1	Duplique du CERN en réponse à la Réplique
octobre 1993	2	Réponse du CERN
décembre 1993		décisions sur les indices pour 1994
janvier 1994	1	jugement n° 1329 du TAOIT: Requêtes n° 1 rejetées
février 1994	2	Réplique à la Réponse du CERN
mars 1994	3	recours internes auprès du Directeur général
avril 1994	2	Duplique du CERN en réponse à la Réplique
juillet 1994	2	jugement n° 1368 du TAOIT: Requêtes n° 2 partiellement admises

- n° 1 contre les décisions d’adaptation des traitements pour 1992
- n° 2 contre les décisions d’adaptation des traitements pour 1993
- n° 3 contre les décisions d’adaptation des traitements pour 1994

\* \* \* \* \*



# CLUBS

## PHOTO



A l'occasion du 40ème ANNIVERSAIRE du CERN, le photo-club organise une exposition sur le thème

### LE CERN INSOLITE

Si vous avez des photos des premières années du CERN, jusqu'au jour du 40ème ANNIVERSAIRE, d'événements ou de situations exceptionnels ou drôles, n'hésitez pas à participer.

Vous avez aussi toute la journée du 40ème pour photographier des situations insolites.

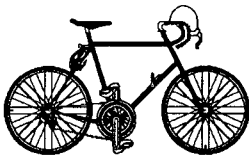
Les photos couleurs ou noir-blanc devront être de format minimum 18 × 24 cm, montées sur un support.

Trois photos par participant seront acceptées. Un jury choisira les meilleures photos, et des prix seront distribués.

Une exposition des meilleures photos sera faite au mois d'octobre.

Tous les membres du CERN ainsi que leur famille peuvent participer.

Les photos devront être déposées au photo-club avant le 7 octobre 1994.



## VÉLO

Prochaines sorties:

**SAMEDI 30 JUILLET:** Départ à 13h00 piscine de Ferney Voltaire pour 65 kilomètres avec la Croisette au menu.... depuis Etrembières.

**DIMANCHE 7 AOÛT:** Traditionnel tour du Lac Léman, départ à 6h00, piscine de Ferney Voltaire pour 184 kilomètres, repas au bord du lac, prévoyez de l'argent de poche pour les filets de perche!!

**RAPPEL:** DIMANCHE 18 Septembre le Club fêtera son 15ème Anniversaire, à cette occasion une fête est organisée, vous avez reçu des infos à ce sujet, n'oubliez pas de vous inscrire.

## GOLF



Summer is the time when many people travel far to seek sun and sand and the CERN golf club is no exception to the rule. The only peculiarity is that we found ours on the green slopes of Esery where the sun had shriveled the rough into a friendly straw-coloured down and the sand had been rolled firmly into every green to prepare them for the members return in September. This wonderful combination allowed the wildest of shots to go unpunished and allowed even the yippiest of putters to average two putts per hole. The fact that 9 of the 38 participants scored more than 36 Stableford points, an occurrence probably unknown in CGC history, only proves how favourable a situation it was. Of course, there were still 9 participants who scored less than 26 points but these had obviously had more serious problems to wrestle with than a faulty swing. They presumably came along to forget their problems, knowing that we would be received, as ever, in magnificent style by Mr. Frédéric Barba and the friendly personnel of the Esery Golf Club.

The final results were as follows:

### Class I (0-23)

1st	P. Pigné	40 pts
2nd	P. Ponting	38 pts
3rd	L. Coull	38 pts
4th	H Wendler	37 pts

### Class II (24-35)

1st	R. Catherall	42 pts
2nd	C. Frisk	40 pts
3rd	G. McMonagle	39 pts
4th	A. Posthaus	39 pts

### Ladies

1st	C. Ponting	35 pts
2nd	K. Diethelm	32 pts
3rd	R. Mohr	29 pts
4th	S. Clarke	29 pts

The next competition will be held at the Maison Blanche Golf Club at Excenevex on Friday the 12th August. Tee-offs start at 12h30 and the greenfee will be 250 FFfr. 36 tee-offs have been reserved so don't delay in sending your registration to Pierre Lebarbier, AS division, [Pierre\\_Lebarbier@Macmail](mailto:Pierre_Lebarbier@Macmail).

## CRICKET



### CERN CC vs M.C.C. (23-24 July 1994)

Defeated twice by CERN in Porlezza a few weeks ago, Milan arrive at CERN with almost a full complement of players to exact sweet revenge.

CERN batted first on Saturday and apart from a brief flourish in the middle order from Sale (29) never looked like making a reasonable score, being dismissed for a paltry 74 runs in 27 overs. However, hopes were lifted when MCC lost their first 6 wickets in 11 overs for a mere 19 runs thanks yet again to a fine opening bowling spell by Pattison taking 4 wickets in 5 overs for only 1 run. The rot was stopped by the MCC Captain who with his new partner put on 36 runs before the next wicket fell. The CERN cause was not assisted by two very long overs in which 10 wides or no balls were bowled by an Antipodean wishing to remain anonymous! Slowly but surely the CERN total came within reach, and was passed for the loss of 8 wickets.

MCC batted first on the Sunday, and were again pegged down to 14 runs in the first 9 overs for the loss of two wickets thanks again to the CERN openers Onions and Pattison. Stands of 55 and 41 for the next two wickets were achieved due to misfields and missed catches including a great catch at deep mid-wicket spoiled by the Flying Dutchman going walkabout over the boundary with the ball and conceding 6 runs! The MCC innings closed at 134 for 5 in their allotted 32 overs. CERN's batting looked to have improved over the previous day with the first two wickets falling at 26 and 50, as well as keeping up with the required run rate. Gradually, however, the run rate fell until it was below that of Milan, and the CERN innings finished at 117 for 9 wickets. Of particular note were two very good catches in the deep by young Richard Onions who played for Milan on both days.

The next match is against a Khosla XI at CERN Prévessin on 31 July. Further information about Cricket can be found under the World Wide Web, via the CERN Home page, "other news" and then "Clubs", or from:

D.J.Allen	2575/6626	DJAllen@cernvm.cern.ch
C.Onions	5039	Onions@cernvm.cern.ch
B.Pattison	2923	Pattison@cernvm.cern.ch

Association du personnel  
31/94-01.08.94

## YACHTING



### 2ème Régate mensuelle SAMEDI 30 JUILLET à 12h30

12h30 à 13h30 Inscriptions à la Buvette Moby Dick  
14h30 Début de la Régate

#### à nouveau ouvert au planches à voile

Alors véliplanchistes, **venez nombreux** si vous souhaitez que ceci devienne une habitude pour nos régates d'été.

Les bateaux du Club seront attribués selon la règle du premier venu, premier servi.

Les bateaux privés sont, comme toujours, bienvenus.

\*\*\*\*\*

### 2nd monthly Regatta SATURDAY 30 JULY at 12h30

12h30-13h30 Inscriptions at the Moby Dick buvette  
14h30 Start of the Regatta

#### again open to Windsurfs

So, windsurfers, **come along all** to participate if you would like to see this becoming a habit for all our summer regattas.

Club boats are reserved on a first come, first served rule.

Private boats are very welcome as always.

\*\*\*\*\*

### PROCHAINEMENT CAMPING WEEK-END 1994

pour dériveurs et planches à voiles  
6 et 7 août 1994

Plus de détails dans le prochain News.

### FORTHCOMING CAMPING WEEK-END 1994

for dinghies and windsurfs  
6 and 7 August 1994

More details in next News.

VI

Staff Association



## MICROINFORMATIQUE

### VOYAGE ANNIVERSAIRE

Pour fêter le 10ème anniversaire de la première révolution d'Apple Computer avec la sortie du Mac 128 et la seconde révolution avec la sortie actuelle du Power Macintosh. Le CERN Micro Club organise avec la collaboration de Apple Computer Suisse (INDUSTRADE AG) et le support technique de Wagons Lits (Agence du CERN) une visite au centre de production Européen de Cork (Irlande) et de Claris à Dublin.

**Dates: du samedi 22 au mercredi 26 octobre.**  
Vous pouvez consulter le programme complet du voyage au Secrétariat du Club.

Inscriptions ouvertes. Places limitées.  
**Dernier délais le 29 septembre 1994**

**Il reste encore quelques places disponibles.**

### NOUVELLES APPLE

Un nouveau PowerBook a été annoncé le lundi 18 juillet 1994.

Le **PowerBook 150**: 68030 à 33 MHz avec un écran plus grand et niveaux de gris. Seulement 2.5 Kg et toute une série de logiciels pré-installés.

**Le prix?** ... Incroyable.

**Disponibilité?** ... Immédiate.

### WORLD-WIDE WEB (OR W W W)

Un nouveau moyen d'information est mis à disposition des membres du Club.

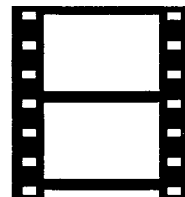
Dans le CERN WWW vous cliquez sur " other News" et ensuite "CERN Clubs". Vous trouverez une entrée pour le CERN Micro Club avec les dernières informations.

### SOLDES D'ÉTÉ

Nous vous proposons jusqu'à la fin du mois de septembre (ou fin du stock) quelques suggestions pour compléter ou améliorer votre équipement informatique à des prix tels que nous ne pouvons pas les publier ici.

- **Claris Works 2.1** pour Mac ou Windows.
- **DateBook Pro + TouchBase Pro**, (agenda électronique de Aldus, N° 1 aux USA) en français ou anglais + **en cadeau** la mise à jour de FileMaker Pro pour Mac.
- **Newton** le petit frère du Mac, très pratique dans tous vos déplacements.
- **PageMaker 5.0**. Dès maintenant vous pouvez vous procurer ce performant logiciel d'édition et mise en page pour moins de mille (1000) francs. En version Mac ou PowerPC et dans différentes langues.

**CERN CINÉ-CLUB**



**JEUDI 4 AOÛT 1994, à 20h30**

**THURSDAY 4 AUGUST 1994, at 8.30 p.m.**

**AMPHITHÉÂTRE DU BÂTIMENT PRINCIPAL / MAIN AUDITORIUM**

**DOCTEUR FOLAMOUR**

**DOCTOR STRANGELOVE**

**de/of S. Kubric**

**avec/with Peter Sellers, Sterling Hayden**

Convaincu qu'un complot communiste se trame le général Ripper lance une offensive de bombardiers B52, sur l'URSS et coupe toutes les communications avec sa base.

Les Russes annoncent leur riposte...

Un film délirant, chef-d'oeuvre d'humour noir sur le péril atomique et qui fit sensation à l'époque. La composition de Peter Sellers qui tient trois rôles dont celui hallucinant du Docteur Folamour, un ancien nazi, est extraordinaire.

Perhaps Kubrick's most perfectly realized film, simply because his cynical vision of progress of technology and human stupidity is wedded with comedy in this case Terry Southern's sparkling script in which the world comes to an end thanks to a mad US général's paranoia about women and commies.

Kubrick wanted to have the antics end up with a custard-pie finale, but thank heavens he didn't; the result is scary, hilarious and nightmarishly beautiful, far more effective in its portrait of insanity and call for disarmament than any number of worthy anti-nuke documentaries.

**Version originale anglaise sous-titrée Français/Allemand  
English dialogue with French and German sub-titles**

**Entrée/entrance CHF 7.-**

**Association du personnel  
31/94-01.08.94**

**VIII**

**Staff Association**

# Collider

Le premier album de

The first album of

## Les Horribles Cernettes

*est enfin là! is finally out!*



aux kiosques CERN

at the CERN kiosks

*tirage limité!*

*limited edition!*

# COOPERATIVES

## COOPIN (Bât. 563)

Information COOPIN par VM: XNEWS (COOPIN

Heures d'ouverture: tous les jours de 13h00 à 16h30.

Promotion AUDIOLINE Set Combi  
Combiné Radio-cassette avec  
commande de changeur Frs 590.-  
Changeur à 10 CD 890.-  
Frs 1480.-  
Prix COOPIN Frs 990.-

Pour la combinaison avec n'importe quel autoradio  
CD 306, changeur ultra-compact à 6 CD pour  
Frs 735.- au lieu de Frs 875.-.

Déjà en vente à COOPIN la montre "40 ans CERN"  
Prix Frs 50.-, Swiss made, boîtier métal, bracelet  
cuir, waterresistant, garantie 1 an.

CASIO  
ordinateur de poche FX-880P, 116 logiciels  
utilitaires mathématiques, de statistiques et  
scientifiques.  
P.V: Frs 349.- Prix COOPIN Frs 290.-

En stock calculatrices standard, pour écoles,  
scientifiques, programmables, etc. TEXAS, CASIO,  
HEWLETT PACKARD.

ACTION CASIO sur banques de données:  
SFA20 PV Frs 149.- Prix COOPIN Frs 99.-  
SF9300 399.- 299.-  
SF9350 449.- 348.-

En stock  
Piles rechargeables et chargeurs pour piles  
Piles pour vos montres, appareils photos,  
calculatrices, radios, etc.

DICOTRONIC 2  
Dictionnaire de synonymes.  
Correcteur d'orthographes et conjugaisons.

Rappel  
Super promotion MIELE sur colonne de lavage et  
séchage.  
Offre sensationnel ELECTROLUX pour bahuts de  
surgélation  
-50% du prix de vente sur les boucles d'oreille RENA.

LINDT pralinés assortis 1kg P.V: Frs 49.-, notre  
prix Frs 37.70. D'autres marques de chocolat suisse  
MAESTRANI, NESTLÉ, PFISTER, etc.

Gagnez du temps, pensez COOPIN!

Association du personnel  
31/94-01.08.94

## AS-INTERFON (Bât. 563)

Contactez-nous au 3339

Heures d'ouverture: tous les jours de 13h00 à 16h30.

### Marché pneumatiques avec POINT S - PNEUS 01 à Saint-Genis.

Sur votre demande et pour votre sécurité, profitez  
des services gratuits de contrôle de freinage et des  
amortisseurs au banc, offerts par POINT S.

Du 29 juillet au 15 août vous avez une promo  
INTERFON sur 5 dimensions de pneu  
CONTINENTAL au prix individuels de:

259 Frs pour le 155 x 13 CT22  
269 Frs pour le 155/70 x 13 CT22  
315 Frs pour le 165/70 x 13 CT22  
329 Frs pour le 175/70 x 13 CT22  
455 Frs pour le 185/60 x 14 CH51

**Permanence de LÉMAN-VOYAGES vendredi  
29 juillet 1994 de 14h00 à 16h00 au secrétariat**  
pour voyages avec Tour Opérateurs, voyages à la  
carte, billetterie avion, opportunités du moment à  
tarif préférentiels.

**Permanence technico-commerciale mardi  
2 août 1994 au secrétariat de 14h00 à 16h00  
avec ELM PRO-POSE**

Menuiseries extérieures et intérieures et en  
particulier: stores toiles, vénitiens, plissés et  
moustiquaires, parquet stratifié pour le  
remplacement d'une moquette par exemple, etc. En  
fourniture ou fourniture et pose.

**Permis B avec l'AUTO-ECOLE des ARAVIS**  
Prix forfaitaire jusqu'à réussite. Des circuits de  
ramassage sont organisés en fonction des inscrits.

**Listes de mariage, articles cadeaux dans les  
arts de la table et de la maison avec  
GROSPIRON et AUGER,**

40 rue de la République, Bellegarde, tél. 50 48 12 04.  
Votre réduction est de 15% sur porcelaine, faïence,  
grès, verrerie, couverts, ménagères, pièces  
complémentaires et platerie de service; articles  
culinaires: ustensiles de cuisine, platerie à four,  
moules à pâtisserie, accessoires de cuisine;  
équipement de la maison: linge de table, articles de  
décoration et de rangement, boisellerie. Vous avez le  
choix parmi les meilleures marques.

**Lingerie fine avec ULTIME ELEGANCE** qui  
vous offre le choix, la variété de ses collections et le  
confort de sa lingerie fine réalisée dans des textiles  
de première qualité. Des catalogues sont à  
disposition au secrétariat.

Staff Association

X

Restaurants

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 1<sup>er</sup> août

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture/ Opening times  Lu.-vendr. / Mon.-Frid. Sam. / Sat. Dim. / Sun.	07h 00 - 01h 00 07h 00 - 23h 00 07h 00 - 23h 00	06h 30 - 18h 00 11h 30 - 14h 00 fermé / closed	07h 00 - 18h 00 fermé / closed fermé / closed
Repas servis/ Meals served	11h 30 - 14h 00 18h 00 - 20h 00	11h 30 - 14h 00	11h 30 - 14h 00
Prix	a) 6.60 FS   b) 7.80 FS	a) 7.10 FS   b) 8.10 FS	a) 20.50 FF   b) 23.80 FF
Lundi Monday	a) Ragoût de dinde Riz blanc Carottes Vichy  b) Filet de plie pané Pommes nature Broccoli	a) Cannelloni gratinés Salade verte  b) Rôti de veau Pommes rissolées Carottes glacées	a) Délinette de veau Carottes au beurre  b) Steak de bœud grillé aux fines herbes Pommes frites Tomate à la provençale
Mardi Tuesday	a) Steak de bœuf haché Pommes frites Haricots verts  b) Dos de cabillaud poché Riz Pois mangetout	a) Quenelles de brochet sauce Nantua Riz créole Salade verte  b) Côte de porc charcutière Pommes lyonnaises Gratin de courgettes	a) Foie de veau poêlé en persillade Ratatouille de légumes  b) Sauté de porc aux olives Pommes fondantes Haricots beurre ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF
Mercredi Wednesday	a) Croustilles de merlan Pommes nature Tomate  b) Sauté de bœuf Cornettes au beurre Jardinière de légumes	a) Émincé de poulet au curry Nouillettes au beurre Salade verte  b) Entrecôte parisienne sauce aux échalotes Pommes frites Tomate poêlée	a) Oeufs au plat à la paysanne Haricots verts à la tomate  b) Rôti de bœuf aux fines herbes Pâtes papillon au beurre Choux-fleurs gratinés PAUPIETTES DE SAUMON 23.80 FF
Jeudi Thursday	a) Émincé de foie de porc Riz Petits pois  b) Rôti de veau Pommes mousseline Tomate provençale	a) Langue de bœuf rôtie Gratin dauphinois Salade verte  b) Brochette de dinde Pâtes au beurre Choux blancs étuvés	a) Jambon bruni à la tourangelle Carottes en persillade  b) Steak de bœuf grillé au barbecue Pommes frites Salsifis au beurre
Vendredi Friday	a) Blanc de poulet aux champignons Nouillettes Épinards au beurre  b) Darne de cabillaud Pommes nature Ratatouille	a) Pizza napolitaine Salade mêlée  b) Filet de Saint-Pierre soufflé Pommes nature Broccoli	a) Filet de hoki poché en julienne Riz aux oignons  b) 1/2 coquelet grillé à l'estragon Petits pois et jeunes carottes au jus Courgettes à l'ail

Calendrier hebdomadaire

1994

Weekly Calendar

Lundi Monday	1.8	Mardi Tuesday	2.8	Mercredi Wednesday	3.8	Jeudi Thursday	4.8	Vendredi Friday	5.8
<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>
09.00	Current problems in neutrino physics (1) by L. DiLella	09.00	Current problems in neutrino physics (2) by L. DiLella	09.00	Current problems in neutrino physics (3) by L. DiLella	09.00	Current problems in neutrino physics (4) by L. DiLella	09.00	Current problem in neutrino physics (5) by L. DiLella
10.05	Particle Accelerators (1) by L. Rivkin	10.05	Particle Accelerators (2) by L. Rivkin	10.05	Particle Accelerators (3) by L. Rivkin	10.05	Particle Accelerators (4) by L. Rivkin	10.05	Particle Accelerators (5) by L. Rivkin
		11.10	Computing at CERN (1) by S. Jarp	11.10	Computing at CERN (2) by S. Jarp	11.10	Computing at CERN (3) by S. Jarp		
16.30	<b>PPE SEMINAR</b> Measurements of the spin structure function $g_2$ of the proton and neutron from SLAC E143 by Peter BOSTED / The American University								
	8.8		9.8		10.8		11.8		12.8
<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>	<b>A</b>	<b>SUMMER STUDENT LECTURES</b>
09.00	Particle Accelerators (6) by L. Rivkin	09.00	CP Violation (1) by E. Auge	09.00	CP Violation (2) by E. Auge	09.00	Heavy Ion Physics at CERN: from SPS to LHC (2) by J. Schukraft	09.00	Film: "Conservation principles" and "symmetries of physical laws"
10.05	TeV Linear Collider Studies at CERN by W. Wensch	10.05	The Large Hadron Collider by L. Evans	10.05	Heavy Ion Physics at CERN: from SPS to LHC (1) by J. Schukraft	10.05	LEAR Physics Overview by R. Landua		
		11.10	Introduction to Supersymmetry by G. Giudice	11.10	Physics at Linear e <sup>+</sup> e <sup>-</sup> colliders by F. Richard	11.10	Discovery of neutral currents at CERN by J. Steinberger		
16.30	<b>PPE SEMINAR</b> Rapidity gaps between jets at D0 by Andrew BRANDT / FNAL					16.30	<b>CERN COLLOQUIUM</b> Direct observations of microwave background anisotropy by A.N. LAZENBY / Cavendish Laboratory, Cambridge		

**A** Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

**TH** Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie /bât. 4

**DG** 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

**CN** CN Auditorium – bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN – bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tel. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

**AT** AT Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

**M** Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09

➤ place as indicated  
lieu selon indication

**C** Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

**PS** PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

**S** SL Auditorium – Prévesin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL – Prévesin / bât. 864, 1er ét.

**E** ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 2819  
Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tel. 3475